

МАТЕРИАЛЫ. ПУБЛИКАЦИИ. ДИСКУССИИ

ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ
Институт литовского языка

Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: коллекция Гродненского государственного музея истории религии*

Письменная традиция литовских татар сформировалась еще в XV–XVI вв., но до наших дней дошли лишь поздние списки (XVII–XX вв.) более ранних памятников. В результате войн, миграций, пожаров и других несчастий рукописи литовских татар стали библиографической редкостью. Первая попытка учесть имеющиеся рукописи была сделана Л. Кричинским в подготовленной им “Библиографии к истории польских татар”. В ней содержалось 1957 названий, в том числе упоминания о 72 рукописях [Кrucziński 1935]. Эта публикация была началом задуманного им обширного исследования по татарской библиографии, которому не суждено было осуществиться: в начале войны в результате пожара в разбомбленной Варшаве сгорел подготовленный четвертый том “Ежегодника” (Rocznik Tatarski) и все материалы к нему. Судьба спасенных Л. Кричинским рукописей и материалов их исследований после его ареста в Гданьске в сентябре 1939 г. и расстрела вместе с двенадцатью тысячами польских патриотов в Пяснице под Вейхеровом остается неизвестной [Демидчик 1987, 243].

В межвоенный период информацию о рукописной книге литовских татар находим в разрозненных публикациях исследователей [Miškinienė 2001, 29–40]. Попытки свести воедино данные по рукописям предпринимаются в 1961 и 1968 гг.

В 1961 г. в Отделе восточных языков при Польской АН была сделана попытка каталогизировать рукописи литовских татар на терри-

* Материал собран в рамках реализации проекта “Литуаника: письменное наследие этноконфессиональных меньшинств ВКЛ 2”, поддержанного Научным советом Литвы (Lietuvos mokslo taryba № LIT-1-39).

тории Польши. Инвентаризация не принесла ожидаемых результатов, по-прежнему оставались неучтенными многие рукописи, хранящиеся в частных коллекциях и музеях [Łapicz 1986, 165].

В 1968 г. профессор Вильнюсского университета А. Антонович в монографии “Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система” рассматривает двадцать три рукописи, оговаривая их локализацию, время переписки, место хранения, графико-орфографические и языковые особенности.

Коллекции рукописей, хранящиеся в государственных хранилищах и в частных собраниях Белоруссии, Литвы и Польши, описаны в четырех каталогах, изданных в 1997, 2000, 2003 и 2005 гг. [Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997; Drozd, Dziekan, Majda 2000; Ганчарова, Цітавец, Тарэлка 2003; Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005].

В данный момент на основе имеющихся публикаций, книг и каталогов ученым удалось идентифицировать 181 рукопись литовских татар [Цітавец 2009, 49–62], 70 из которых хранится в частных коллекциях. Наиболее значимая коллекция (25 единиц хранения) принадлежит Ибрагиму Канапацкому (Минск). Эта коллекция описана исследовательницей из Белоруссии Еленой Титовец [Цітавец 2006, 147–156].

Из 181 рукописи только 27 могут быть по своим жанровым особенностям причислены к китабам. 16 китабов находятся в государственных коллекциях, а 11 — в частных. Кроме того, из описанных китабов на сегодняшний день 3 китаба считаются утерянными. Самые большие коллекции рукописей хранятся в Белоруссии и Литве, соответственно 47 и 41 единица хранения. В их числе — тефсир Буцутки (сигнатура F 3-392) и китаб Абрахама Корицкого (сигнатура F 3-391), хранящиеся в Рукописном отделе библиотеки Вильнюсского университета [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 11–12, 58–61]. Здесь же находится и переданный семьей А. Антоновича фонд профессора (сигнатура F 150). Благодаря имеющимся в фонде профессора копиям рукописей, утерянный китаб Александра Хасеневича (1868 г.) из коллекции Национального музея Литвы остался доступен ученым для исследований [там же, 62–64].

Создание сводного каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар — важная для китабистики задача, которая была нами поставлена в 2007 г. В последнее время коллекции пополняются новыми поступлениями, в татарских семьях находятся новые рукописи [Мишкинене 2007, 263–285; Титовец 2009, 88–90], и эти новые находки и открытия должны быть учтены при создании сводного каталога рукописей литовских татар. В него должны быть включены также данные по рукописям, хранящимися в Казани, Минске, Гродно, Лейпциге, Лондо-

не, С.-Петербурге и т.д. Судя по имеющимся исследованиям литературного наследия литовских татар, до сих пор не проведено систематическое сравнение описанных и сохранившихся памятников, что помогло бы составить более точное представление обо всем рукописном фонде.

Структура сводного каталога

Изданный в Вильнюсе “Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар” [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005] на сегодняшний день является наиболее полным каталогом, представляющим рукописное наследие литовских татар. В нем описаны рукописи, хранящиеся в Национальном музее Литвы (НМЛ), Библиотеке Академии наук (БАН) Литвы, Научной библиотеке Вильнюсского университета (НБВУ), включая копии из коллекции А.К. Антоновича, составившей отдельный фонд F 150, а также в одном частном собрании. В каталоге 2005 г. были уточнены даты написания известных рукописей, раскрыто их содержание, отдельные рукописи (пять Коранов и два хамаила) были введены в научный оборот [там же, № 5, 8, 21, 22, 28, 53, 54]. Основным принципом размещения материала стал хронологически-тематический (по разновидностям рукописей: Кораны, тефсиры, китабы, хамаилы). Описано 59 книг и 24 отдельных листа из рукописей. Можно отчасти согласиться с мнением Е. Титовец, которая в статье, посвященной вновь вышедшему каталогу, указала на неправомерность размещения вместе с рукописями литовских татар описания печатного Корана (№ 30) и рукописей восточного происхождения (№ 1, 7, 17, 27, 37, 49) [Титовец 2006, 302–305]. Однако на том этапе исследований было важно представить все известные и доступные рукописные книги литовских татар как можно полнее.

В статьях каталога 2005 г. указывалось место хранения, наличие/отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, пагинация, количество строк на странице, наличие/отсутствие кустод, пунктуации и рубрикации текста, язык, графико-орфографические особенности, сохранность, происхождение и владельцы, содержание. В каждой статье приводилась дополнительная информация: примечания и литература [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2003, 207–211].

Вышеуказанные принципы описания сохраняются и в статьях *Сводного каталога*. Как и в предыдущем издании, основной акцент делается на описании содержания памятников (а не их графико-орфографических особенностей), что редко представлено в специальных работах по

китабистике. Содержание рукописей раскрывается путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приводятся в статье каталога, за исключением сур Корана и названий молитв, являются условными. Для максимально точной передачи орфографических особенностей памятников, в *Сводном каталоге* используется система транслитерации арабскоалфавитных текстов, разработанная А.К. Антоновичем [1968, 192–194]. Описание рукописей дается по месту хранения коллекции в хронологическом порядке.

В ходе работы над *Сводным каталогом* нам пришлось столкнуться с не описанными до сих пор собраниями. К ним относится, в частности, Коллекция рукописей Гродненского государственного музея истории религии¹, которая впервые описывается в данной публикации**.

Коллекция рукописей Гродненского государственного музея истории религии

1. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 7752

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1840 г.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: мин. двух копиистов; лл. 2–4, 120–127 одной рукой, остальные листы — другой.

Объем: 127 л.

Формат: 16,9x11 см.

Бумага: бумага двух сортов: лл. 1–4, 120–127 тонкая, пожелтевшая от времени; лл. 5–120 бумага более грубой фактуры, шершавая на ощупь. Водяных знаков не имеется. На л. 119 просматривается филигрань овальной формы “1840”.

Переплет: Уголки картонной обложки покрыты кожей, на передней крышке виднеется тиснение.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета; л. 3а написаны фиолетовыми чернилами, лл. 3б–4а черной тушью (дописаны позже).

Пагинация: листы всей рукописи пронумерованы простым карандашом.

Количество строк на странице: количество строк на странице колеблется от 12 до 13.

** Искренне благодарю директора ГМИР Людмилу Александровну Карнилову и главного хранителя фондов Анну Казимировну Лясковскую за оказанную помощь в предоставлении материалов.

Кустоды: используются.

Пунктуация: цветочки, розочки.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, а кончается словами “*амин*” или “*конец*”.

Язык: белорусский, турецкий, арабский.

Графико-орфографические особенности: на некоторых страницах отсутствует огласовка. Знак ъ употребляется для обозначения л.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: из записей на полях следует, что “1892 года октября 17 дня принадлежить сей Хамаиль Якову Александрову Якубовскому въ М. Уздь, Минской губ. Игуменского уезда /Подпись/” (1276); на задней крышке надпись “Этот хамаил принадлежить Адаму Канапацкого. Ха пакупани года 1906 месеца йуна патаго дна”. На 1 л. находится запись “1893 года Юля 24^{го} дня, 1893 года Юля 24-го дня м. Узда. 1915 года 6 октября”.

Содержание: с. 2а: басмала; с. 2б: *то помоц од падув...*; 3а: баб за вшистак мизар нийёт да йаину...; баб на магилу руку палаживши пец первой...; запись кириллицей “*писаль 16 январ 1944 г.*”; 3б: нийёт для взденчносци боскей за ойца за матку и за вшистак народ свой йесин пей...; 4а: за мухамед пророка нийёт до йесна...; 4б: нийёт за здоровье пийо йесин пец и за свойо...; над хорим йесин пец нийёт...; 5а: баб ӯ дарогӯ йедӯчи йесин пец...; 5б: баб за чӯжога челавека йесин пец...; за беспотомне дӯши нийёт до йесину...; 6а: за ойца нийёт до йесину...; за матку нийёт до йесину...; за ойца и за народ ойцов нийёт до йесину...; 6б: за матку и за народ матчин нийёт до йесину...; 7а: за брата нийёт до йесину то йест...; за состра нийёт до йесину...; за под врага нийёт до йесину...; 7б: нийёт до йесину толко има припомниц (тур. яз.); 8б–17а: сӯреѣ йаин...; 17а: раз алхемду три рази кулгуваллаги...; 17б: Дуалары: баб то йест йаин випевши то спасеѣне палецац за каго пев albo тамӯ хто дав на йаин...; то йест пред йедзеѣну та ду’аи пец...; 18а: то йест по йедзеѣну то те ду’аи пец...; 18б–20а: то йест до гуслу порондек найпервей ваѣми бардак и тегреѣт ӯѣзац потим...; то йест до гуслу нийёт...; 20б: порондек до абдесу...; 21а: до тегрету идӯчй...; 23б–24а: до мечета приходзонц пец...; ӯ мечет ӯходзонц правой ногой з мечита веходзонц левой ногой пец...; 24а: до ‘азану нийёт...; 24б: йесли ӯ сабах то так пец...; 25а: а в дрӯгих намазах так пец...; 26а: ӯ седждейу лежучи три рази пей...; 27а: то йест нийёт до кемеѣу...; 29а: до себах намазу та ду’аи пец...; 30б: зикир пец...; посла зикиру гета ду’аи пец...; 31а:

алхемду пей спевши фаѳиху пей айеѳ пей посла...; 31б: по ту гетуѳу ду'аи пец...; 31б–32а: (фиолетовыми чернилами сделаны исправления в арабском тексте) баб калеѳебийе 'алеѳи селам...; 32а: (араб. яз.) 99 имен: пророк ѳего милосѳ мѳвил пелне боѳжих имон дзевендзесонт дзевенц ѳест...; 33а: Молитвы: ду'аи...; 34б: тедѳ по намазе дла вдзенносѳи пана бога ѳединасѳе раз кулгуваллаги ...; 35а: потим те ду'аи пей то ѳест...; 36а: по сабаху намазе 'айцу и матце спасеѳе палецац...; 36б: Спасительные молитвы: то ѳест мухамед пророк ѳего милосѳ мѳви кто би те ду'аи по себаху намазе три рази пев магилней мѳки и жаднаго питане не'обачи...; хто б имев ѳ понтак осимдзесонт раз пец...; 40а: то ѳест порондак до теравиху...; 43а: то ѳест до посту ремезаѳега нийеѳ...; в рамазан одпосникавайучисе то пей...; 43б: то ѳест до зулхедѳейнаго посту нийеѳ...; 43б–44а: Об уважении к старшим: баб мѳви пан бог сторога кажнаго шанѳи и поважай ѳ латах старих ѳего не засмѳчай...; 44а–44б: человек грешнѳ тѳжиц што пожитку нет пан бог мѳви чего тужиш ѳа той бог што што ѳ ворена в гнездо сорек дзон...; 45а: баб у патницу после акиндейѳ намазу пец...; 45б: баб реджеба месеца и шебана месеца мусулманинам бѳдѳучѳ треба посникац...; 46б: баб а ночах сѳватих; баб дѳши мусулманскѳийе наследѳйучи тих месецев майуц...; 47б: Об уважении к ученым: баб ушто свайега кажнаго навчонаго шанѳи...; 50а: баб о посту ведаѳца...; 53а: баб хто немаѳе памеци гетуѳу ду'аи ѳ чистуѳу вадѳ ѳлаживши тѳѳу вадѳ пицц тедѳ ма биц памец...; 53б: то ѳест лиджба рочна и месончна...; 54а: баб тойест ктѳрего днѳ ѳака годзина настемпѳѳе...; 54б: баб ѳесли ночнийе гадзини приѳдуц то ѳест...; 56а: баб кали гадзина зехил приѳдзе то пашну сѳейиц...; баб кали гадзина на мушѳтери приѳдзе да панов иѳи...; 56б: баб кали гадзина приѳдзе мерѳх...; баб кали гадзина на шемсѳ приѳдзе...; 57а: баб кали гадзина на 'атарет приѳдзе...; баб кали гадзина кемер приѳдзе...; 57б: баб пан бог мѳсѳи прароку рассказав у гадѳ дваѳцац чтири днѳ лихийе ѳест...; 63б: то ѳест до атпеваѳе нийеѳ геза ду'аи ухрудж...; 74а: Нуска-талисман: дла рискѳ о грошах насѳиц...; 74б: баб од галави ѳ 'е урокев ѳ од серца те ду'аи написавши три днѳ...; 75а: баб од глови балеѳе та ду'аи написевши и в вадзе намачивши...; 75б: баб од глови балеѳе написевши и в вадзе мачиц...; 76а: баб бреѳекниц то пец и на живоѳ дѳц...; баб кеди ренце и ноѳи церпнейо те ду'аи написевши при собе насѳиц...; баб малему дзицинци од плачу...; 76б: баб ѳеслѳи кровѳ млика мала даѳе...; баб ѳежели на бидло неззровѳ та ду'аи написавши бѳдденци на шѳийи павесѳиц...; баб хто би од ферейскѳих хороб заражо геѳи телсим...; 77а: баб ѳежели хто хори тен телсим пицц и на шейе насѳиц...; баб в курчей слепѳѳи...; 77б: баб од марѳ одпевац и насѳиц...; 78а: баб то ѳест од кевучних хороб

при сабе наџиц...; 78б: баб то йест од карўчних хороб при собе наџиц...; 79а: баб малом̄ дзиценцу од дзединцу куриц...; 79б: баб кам̄ шейтан прикаснеџа на левой руџе наџиц...; баб кали да каго шейтан прикаснеџа написевши куриц...; 80а: баб те ду'а'и од шейтана написевши наџиц...; баб йеџли хорем̄ мова зарвец те ду'а'и написевши на новим ковши...; баб хто ӯ ноци неможе спац написевши на шийи наџиц...; баб йеџли хто неџпи то те ду'а'и написевши лажўчиџе спац на шийи павеџиц...; 81а: баб цо ком̄ ве сротк̄ боли то теш айет написевши и в вадзе...; баб кали хочиш кого лўбиц ӯчини џуйу ду'а'и...; 81б: баб йеџли ӯ каго жонї неведуџа при сабе наџиц...; баб кали ӯтрџбў корчиц гета ду'а'и написевши дац...; 82а: баб гета ду'а'и каго шейтан менчиц трї написевши...; од шийи балеџе...; 82б: од сердца балеџе...; баб од сердца балеџе при сабе наџиц...; баб кеџи грўдзи болоц...; баб од кевкї...; 83а: йеџли ӯ кого бегўнка...; 83б: то заражонаго куриц...; баб то таке лекерство од кашлў...; баб йеџли в белаглови затримаџе то написевши давац пїц...; 84а: баб неведџе при родзеџу гету ду'а'и пец...; баб кеџи белаглова неможи породзиц...; 84б: баб гета ду'а'и од размавитїх пригод...; 85а: баб од џедмидзеџонт розних пригод...; баб од џредзини...; баб хтоби гетў ду'а'и при собе ноџиц век длуги мае мец...; 85б: баб од сухербаџ...; баб од џедимдзеџонт трасџей тен айет написевши...; 86а: баб од трасци пиц и при собе наџиц...; баб на шийи завеџиц...; 86б: баб кеџї у члавека сердца траџеџа то тен айет написевши...; йеџли в белаглови брўха велкџе то написевши...; баб од жовтачкї написевши...; 87а: баб кали боки балац...; баб од уха балеџе...; баб йеџлизлодзей цоколвек украдне на хлеб написевши...; 87б: баб кеџї злодзей коне украдне то та ду'а'и написевши...; баб йеџли шейтан на кани йездзиц гетий џуреџ...; 88а: баб од зўбов балеџе ду'а'и написевши да џцени прибиц...; баб то йест зўбї замавец...; 88б: баб йеџли пес шалонї уконџї то написевши и в вадзе намачивши пиц...; то йест креф замавец...; 89а: йеџли у кого креф барздо зешла з гемби...; ото замавец креф тими словами...; 89б: кеџї креф з носа...; 90а: баб то йест ӯ члавека душа и кров йест...; 92б: баб кали паскудник нападне...; 98а: то йест фал алифови џедим планет...; 101б: баб кали дўх займайц ду'а'и да черева привезац...; 102а: баб йеџли чловек хорий хочиц веџац ци бўдзе здаров албо ӯмре то имей его и маткї паличиц...; 103а: баб калиб мижи колкїм лўдзей што згинўла...; баб кали мўж женї нелўбиц...; 104а: гдї пан бўг ӯтворил адама и потим хава матка наша...; 119б: до отпеваџе нийет пец...; баб мухамед мустафа реби лаги ва лаги тих трех меџецев дваџац дрўгога дн̄ ничога нипачинай...; 120а: баб то йест та ду'а...; 121а: то йест кў лечеџу доџвечно од џвентего валентего кеџи кого жўца...; 124а: баб кали хто на живот хорейе...; 124б: баб кали

хочеш з далекаго краю каго чекац...; баб калі хочеш лудзей разлўчниц...;
125а: баб калі кон албо бидло захорейе...

Літэратура: Ляшчонак, Піваварчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11; Титавец 2008, 336–342.

2. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 9234
КС-III-121

Копіі: фотокопія в частной каллекцыі.

Другіе нумэра каталогізацыі:

Датіроўка: 2-я пол. XIX в.

Перапісчык: неізнестен.

Почэрк: мін. двух копіістоў; лл. 1–225 адной рукой, астальныя лісты — другой.

Об’ём: I+236+I л.

Фармац: 16x11 см.

Бумага: бумага без водзяных знакаў, пожелтевшая от времени.

Пераплет: картонная обложка, абтянутая кожей, крышкі переплета не скреплены с книжным блоком.

Чэрніла: традыцыйныя карычневага і краснага колера; фіялетова-сінімі і фіялетавымі чэрніламі зробаны заставкі; існуюць мініатюры, пісаныя акварелью.

Пагінацыя: арыгінальная зялёнай тушшю і вторичная простым карандашом.

Колькасць строк на старонцы: колькасць строк на старонцы колеблется от 13 до 15.

Кустоды: існуюцца.

Пунктуацыя: цветочки, розочки.

Рубрыкацыя: граніца між частямі тэкста рукапісі абзначена как устойчымымі лексічэскімі оборотамі, так і графічэскі. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, а кончается словами “*амин*” или “*конец*”.

Язык: беларускі, польскі, арабскі, турэцкі.

Графіка-арфаграфічэскія асабнасьці: польскі *rz* перадаецца чэрэз *ж*.

Сохраннасьць: хорашая.

Праісходжэньне і владальцы: на задней крышцы кірыліцай запісана: “1980 Юсуф Аліевіч Крыніцкі, г. Гродно /Подпісь/”. На зашчытнім лісьце такая жэ запісь арабскім пісьмом. С абратнай староны зашчытнага ліста гэтая жэ запісь на польскім мазыке.

Содержание: 1а: Молитвы: на зереци...; 2а: баб то йест рейестр на чтердзесци кур'анов албо йасенев...; 4а: нийе́т за мухамеда...; нийе́т бӯга прошонц...; 4б: нийе́т за беспотомне дӯши...; нийе́т за всих сейи́тов своих крвних...; 5а: нийе́т над хорим...; нийе́т за ввєс народ свой...; 5б: нийе́т за здоровийе чийо...; 6а: нийе́т за ойма и за народ йего...; нийе́т за matka и за народ йей...; нийе́т за брата...; 7б–8а: суре́т алфатиха алка́таб...; 8б–10а: аята...; 10а: потим зи́кр пей...; 14б: те́кбир пец...; 16а: *bir fatih uc ihlas*...; 16б: баб то йест пожондек до абдєсу...; 18б: баб то йест пожондек до гу́слу...; 20б: баб по абдєс́ту...; 21а: баб то йест пожондек до себаху...; 22а: баб в понтек мидзи сӯне́ту и фарзу пец...; 22б: баб потим каме́т пей нийе́т до камету...; 30а: баб а потим дла взденчно́сци божей йедина́сце раз кулгуваллаги а за мухамед про- рока йедина́сце раз селева́т а потим те́сбих пей (с подстрочным пере- водом)...; 31б: потим гета ду'а́и пей (с подстрочным переводом)...; 37б: баб гети те́сбих великойо спасе́но пец (с подстрочным переводом)...; 39б: баб до авлейӯ пожондок...; 40а: баб акинде намаз четири реке́е́ти сӯне́т...; 40б: баб ахшам намаз три реке́е́ти фарз...; 41б: баб йеци́ не- маз четири реке́е́ти...; 42б: баб а потим айе́т пей...; 43б: баб до ме- чета приходзечи пей...; баб до постӯ ремеза́наго нийе́т...; 44а: баб те́равих намаз...; 44б: баб ду'а́и до теравиху (с подстрочным перево- дом)...; 46а: баб кедир намаз...; 47б: баб у ремезан першого вечора йак джеме́ет збеже́се...; 48а: ду'а́и то йест (с подстрочным переводом)...; 53а: баб апошнаго вечера прешчайӯчи́се з ремезанем...; то йест ду'а́и (с подстрочным переводом)...; 57а: баб джум'а намаз...; 59а: баб про- рок йего милос́ц мӯвил хтоби намаз пев...; 60а: баб бевле намаз кали дзица ўмочи́ц албо сам...; 60б: баб йєслй́ кто одзене замочил мочей не- чистей...; 61а: баб 'алей резийе аллагу ангу од пророка йего милос́ци мӯвил иж ў рокӯ дзе́денц пжигод йест...; 63б: баб узлиха́ намаз...; 64а: баб алсало́ту сират намаз...; 65а: баб то йест порондак инса́фкел инса́фкел...; 68а: баб пожондек до ми́ца мейи́та йаким спосо́бем...; 70б: баб на мейи́та майеш ўзлажи́ц два севани...; баб порондак до де- вуру йак маце чини́ц...; 75б: то йест умӯр намаз...; 78а: баб то йест зи́кер виносни...; 80а: баб кали кемӯ стайе на кур'ан виносни велико- йо спасе́не...; 80б: баб мейи́та на мизар приноши гето пец...; 83б: баб гету́й ду'а́и певши и на три каменчи́ки поду́ц...; 84а: баб засипайучи пец...; 86б: баб мейи́та прикладайучи йє́син шерй́ф пец потим сєм раз ду'а́и пец...; 87б: то йест нийе́т до ника́ху...; 94а: хусткейӯ накри́ц хут- ба ника́х...; 95а: баб малим дзе́цем до азанӯ абраканйо то йест...; 97а: то йест порондак до байраму...; 100а: хутба ремезан байрам...; 105а: хутба курбан байрам...; 109а: баб хутба повшєдне...; 110а: баб худба

мухерем...; 111а: баб ребел ал аввел хутба...; 112а: баб хутба реби ал ахер...; 113а: баб хутба джемази ал аввал...; 114а: баб хутба джемази ал ахер...; 114б: баб хутба реджеб...; 115б: баб худба шабан...; 116б: баб хутба ремезан...; 117б: баб хутба шеввал...; 118б: баб зилхахакеґ хутба...; 119б: баб хутба злалхедж...; 120б: баб хутба джум'а намаз...; 121а: баб хутба джум'а намаз...; 122а: баб хутба джум'а намаз...; 123а: баб хутба джум'а намаз...; 123б: баб хутба джум'а намаз...; 126б–127а: (миниатюры, писанные акварелью) то йест товбе...; 130б: баб геза ду'аи товбе цо дзен...; 131б: баб то йест пенц йманов...; 132б: баб то йест йман арабскїй...; 134а: йман ду'аи будур...; 135а: баб геза шерих ду'аи on iki iman...; 135б: геза ду'аи 'агдинам будур...; 136б: геза ду'аи кедех 'азим будур...; 140б: баб геза ду'аи селеват...; 147а: геза ду'аи селеват будур 'азим...; 150а: баб геза ду'аи шерих будур 'азим будур...; 153б: баб геза ду'аи джемил будур...; 154б: баб геза ду'аи джевшейни ал 'азим...; 155а: геза ду'аи джевшейни ал 'азим будур...; 159б: геза ду'аи девлет 'азим будур...; 165б: баб геза ду'аи ал субха му'стеджаб будур...; 167б: геза ду'аи мефтах алджаһаґ будур...; 169б: баб геза ду'аи кершийа будур...; 171а: геза ду'аи 'абас будур...; 172а: геза ду'аи хефзе алсайас будур...; 174б: баб геза ду'аи врд 'азим будур...; 176б: геза ду'аи будур...; 178а: геза ду'аи мухамед мустафа будур...; 178б: геза ду'аи будур...; 179а: геза ду'аи будур...; 179б: баб то йест печенц мухамед пророке...; 180а: баб гета ду'аи ӯ 'алея на зулфекар шабли написана...; 180б: баб гета ду'аи спасене пец...; геза ду'аи 'азим будур...; 181а: баб то йест седем айетев...; 182а: баб йесли хто гетуйӯ ду'а' бӯдзе пец...; баб хто хоче богаства гета ду'а' пец и насиц...; 182б: баб геза ду'аи хизбе ал нури шерих будур...; 183а: геза ду'аи будур...; 183б: баб гетї телсим велке спасене пец...; 184а: геза ду'аи селеват будур...; 184б: геза ду'аи будур...; 185а: баб геза ду'аи абудед спасене пец и насиц...; баб гетийе имона божийе спасене пец и насиц...; 185б: ду'аи 'арши будур великайо спасене пец и насиц...; 186б: баб геза шерих ду'аи мубарек гефлет будур...; ӯ гетай ду'аи семдзеат тисечей прозб йест...; 188а: баб гетуйӯ ду'аи хто бӯдзе пец и насиц...; 188б: баб хто би гетӯ ду'аи пев геза ду'аи будур...; 189б: баб хто хоче штоби грехи одпӯшчоне билї...; 190а: геза ду'аи будур...; геза ду'аи сеґар будур...; 191а: геза ду'аи велке спасене по гарзе пец...; 191б: ӯ чвартек по йейийӯ пец...; 192а: баб геза ду'аи будур...; 192б: баб геза ду'аи будур...; 193а: : баб геза ду'аи будур...; хто гетӯ ду'аи пев и насив пан бӯг без лиджби риску даґц...; 193б: баб хтоби гетӯ ду'аи при сабе насив албо ӯ домӯ мец бӯдзе той николи ӯбоства немайе видзец...; баб пророк йего милосц мӯвил... гребовай мӯки и жоднаго питаґе не'обачи...; 194а: баб та ду'аи в понтек годзиґе

пец...; од ўшелаких пжигод пец и но̀сиц...; 194б: баб ге́за ду'аи шерйф будур...; 195а: баб ге́за ду'аи будур...; 195б: баб хтоби мев гетуйу́ ду'аи пец...; 196а: баб ге́за ду'аи будур...; 197б: то йест зикер будур...; 198а: баб ге́за ду'аи амин будур...; 198б: баб то йест тен тѐспих...; 199а: баб то йест хтоби тен тѐспих пев...; 199б: баб гети айе́т спац лега́йучи велке́ спа́сене пец...; 200а: баб ге́за зикер будур...; ге́за ду'аи будур...; 204б: баб ге́за ду'аи 'аббас будур...; 206б: баб та ду'аи великайо́ спа́сене пец од питалников волен бендзе...; 207б: баб ге́за ду'аи будур...; 208б: баб то йест селева́т с̀ватой фатни...; 209а: баб хто та ду'аи пейе и но̀си од питалников волен бендзе...; 209б: баб гета ду'аи спа́сене пец и пжи собе но̀сиц ду'аи будур...; 210б: баб гета ду'аи реме́зан петнастаго дна пец великайо́ спа́сене ду'аи исму́ 'азим будур...; 211б: ге́за ду'аи мустафа будур...; 213а: ге́за ду'аи фе́заил великайо́ спа́сене пец...; 214а: ге́за ду'аи ке́фен великайо́ спа́сене пец и на̀сиц...; 214б: ге́за ду'аи ре́сул спа́сене пец и на̀сиц...; 215а: ге́за ду'аи бузу́кир спа́сене пец и на̀сиц...; 216б: баб ге́за ду'аи хурф великайо́ спа́сене пец и на̀сиц...; 218б: ге́за ду'аи аджа́й-иб а́сте́гфир будур...; 221а: та ду'аи спа́сене пец и на̀сиц...; 225а: ге́за ду'аи шерих навеписане спа́сене пец и на̀сиц...; гетай ду'аи иншаллагу...; 226а: баб сев йест замўвене од рўжи...; 227б: баб гето од парўше́на давац пиц...; 228а: баб то йест ду'аи од сердца бо́лена пиц давац...

Литература: Ляшчо́нак, Пивава́рчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11; Тита́вец 2008, 336–342.

3. Хама́нл

Сигнатура: УКБДМГР ЧЗ 1815

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: кон. XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: лл. 1–99 и 161–168 одной рукой более аккуратно, лл. 100–160 — другой рукой.

Объем: 168 л.

Формат: 14,7х10 см.

Бумага: лл. 1–99 и 161–168 белая, пожелтевшая от времени, со штампом “Князя Паскевича” (л. 69); лл. 100–160 более плотной фактуры синего цвета. Текст на синей бумаге мог быть подшит к основному тексту позже, с. 99б кончается кустодом “баб то” и с. 161а начинается “баб то йест малим дзе́цем аза́н”, а на предыдущей с. 160б имеется роспись пера.

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные коричневого, черного и красного цвета; копиист лл. 1–99 и 161–168 для заглавий пользуется черными чернилами, а копиист лл. 100–160 — красными.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: количество строк на белой бумаге 11, на синей бумаге 13–14; текст обрамлен красной рамкой.

Кустоды: используются.

Пунктуация: части текста могут быть разделены горизонтальной чертой; названия новых частей иногда взято в рамку.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, реже “*басмалой*”, а кончается иногда словами “*аллагу те’ала*”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.

Сохранность: бумага во многих местах проедена жучком.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1а: (араб.яз.) Нийеты: (очевидно нийет за отца, т.к. далее следует нийет за мать)...; то йест нийет за маткӯ и за народ матчин йесин пец...; 1б: нийет за здарвой чийо албо свайо йасин сӯрей пец...; 2а: нийет то йест за беспатомниие дӯши йесин пец тшеба спасеґе...; 2б: нийет то йест за всӯ зирец...; 3а: нийет на вечерех йесин то йест...; 3б: нийет до йасину за гроши йесин пец...; нийет до йасину за всих мейитев и кровних своих йасин сӯрей пец...; 4а: нийет за брата до йасину то йест...; 4б: за сәтра нийет до йасину...; 5а: на боже дрога до йасину...; нийет до йасину за аллаг ризаси ӯчӯн...; 5б: нийет до йасину над хорим человеком йасин пец аллага поздрави...; 6а: баб до йасину нийет за кого хочиш то пей тилко треба йма припомниц...; 6б: Молитвы: алхамду...; 14а: теќбир аллагу акбар...; 16б: раз алхемду три рази кулгуваллаги...; 17а: пейгамбер рӯхине селеваґ аллейгум селам...; 17б: палецац мейитӯ спасеґе томӯ за кого йасин пев за метвего албо за живее...; баб до миґа мейита порондак...; 18б: мейитӯ на скритийе члӯнќи негледзице...; 19а: а то мейита мийӯчи пец...; 19б: севан шийучи пей...; мейита змивши сами абдеси пабери...; а белаглове залажиц два севани...; йесли будзеш ужити до девуру теди маце пораховац тему мейитӯ лата меґонца и дни...; 23б: баб то йест да девуру чиниц...; 25а: баб потим имам майе нийет ӯчиниц...; баб але што пише фалан ибну то там...; 25б: по три рази каж...; 26а: баб имам приме будзе казац...; баб потӯл девур чини поќи зрахованиие пацорќи вийдӯц...; 26б: баб и той што примае так

кажи...; 30а: баб то йест иска́т сел'а́т два реке'а́ти...; 35б: баб то йест на-
 филе два реке'а́ти...; 37а: баб ко́м̄ стайе на виносни кур'ан великайо
 спасе́не пец...; пред дженазейем пец...; 37б: баб то йест до дженазей̄
 порондек...; 47б: а пу́зни зи́кер хикме́т будур пей...; 49а: баб та ду'а́и на
 веле речей потребна йест...; 51б: 'але́й кер̄им алле́гу м̄вил йежели би
 хто гети верид 'аз̄им при ка́ждим себа́ху пев пан б̄т̄ тего человека од
 вшст̄ких бед и припадкев захова́йе...; 54а: баб син аб̄у талибов м̄вил од
 пророка йего милос̄ци йедне́го часу йеден 'араб̄ин прише́д...; 55а: баб
 магил̄у приклада́йучи пец гет̄у ду'а́йк̄у...; 55б: баб мима зиреци ид̄у́чи и
 на зирец пришовши гето пец...; баб на мизар пришовши то пей...; 56а:
 баб 'але́й с̄венти од пра́рока йего милос̄ци м̄вил хтоби та ду'а́и над ми-
 зарем три рази перепев то там̄ мейи́ту аллах за пед̄зесат год кали грех̄и
 майе волен б̄д̄зе...; 56б: баб хтоби гетуй̄у ду'а́и на му́сулманских маги-
 лах р̄у́к̄у палаживши пев певне пан бог тих му́сулман од грабавой м̄ки
 визволиц...; 57б: Пять иманов: бог то йест иман перший велк̄ий...; 59а:
 баб гети иман ка́ждем̄у му́сулманину и му́сулманце уме́ц и пец конечно
 треба пец то йест...; 60б: гети зи́кер йак человек зийд́зе с тего с̄вета до
 пана бога...; 61а: баб 'абдуаллаг с̄венти йедней но́ци видзел пре́сон пра-
 рока мухаме́да и м̄вил прорек ай 'абдуаллаг йак бе́зе мне жийе́це на
 с̄вече...; 61б: баб та ду'а́и пец и на́си́ц и при мейи́ту кла́сц го́же...; баб
 хтоби колвек гету ду'а́и пев при 'а́дном ва́хце а др̄уго́го вахт̄у ўмор то
 шагид будзе...; 63а: баб пророк йего милос̄ци м̄вил хтоби мев на та
 печенц глед́ец пе́келни огон йем̄у хера́мам бенд́зе...; 65а: баб 'але́й
 кер̄им алла́гу м̄вил што чув од пра́рока йего милос̄ци йа мухаме́д
 хтоби гетийе айа́ти алфата́х з̄ абде́сем пора́ним нема́зем пев ча́го ў бога
 будзе жада́ц...; 67б: баб то йест т̄у́лмаче́не тей ду'а́и...; 72б: баб ангам
 ду'а́и т̄у́лмаче́не то йест...; 75б: баб ге́за ду'а́и шерих будур...; то йест
 туй̄у́р йанк̄у́ш...; 78а: баб то йест тегл̄ил ду'а́и т̄у́лмаче́не...; 86а: баб
 ге́за ду'а́и ал мубаре́к тегл̄ил шериф...; 89а: баб хто колвек гету ду'а́и пев
 при 'а́дним ва́хце а др̄уго́го вахт̄у ўмор то шагид...; 89б: баб то йест
 ду'а́и велми спа́со́на...; 90б: баб але́й йего милос̄ц м̄вил йедне́го дна́ с
 проро́кем йего милос̄ц шли з̄ ме́ке́йу до ме́дине́й̄у а в дро́д́зе йеден
 'араб̄ин спотка́вши́се м̄вил...; 91б: баб гета ду'а́и за гра́х̄и ка́ждаго дна
 и часу те́вбе чини нале́жи завша пец...; 92б: баб гета ду'а́и од дзе́сенц̄у
 пригод...; 93б: баб хтоби ў патниц̄у гет̄у ду'а́и пев од вшалк̄их пригод
 волни будзе...; 94а: баб за пра́рока йего милос̄ци ў патниц̄у с̄амд́зесат
 раз пей гет̄у ду'а́и...; баб хезре́т фатма м̄вила...; 94б: баб хтоби ўмев
 гети те́спих с̄емд́зесат раз пец проро́к йего милос̄ц причина́ци́се бенд́зе
 за н̄им...; 95а: баб хто гетуй̄у ду'а́и будзе пец и на́си́ц у́се анги́ли за йего
 те́спих буд̄у́ц пец...; 95б: баб ка́жнаго дна гети те́спих па сто раз пец

пан бог од ўбоства и фрасўнкў 'абарониц...; 96а: баб хто хоче од ства-рицела имаўей сьветло́сци и грехев одпўшчеўе...; 96б: баб хто хоче на судни дзен зь верними з божиими прарокама певне стац...; баб хто хоче пана бога ўлубиц нехай гети зўкер пейе...; 97а: баб ў патницў по ахшаме пец...; 97б: баб сонднего дна на сьедмидзесонт мейсцах велке страхи и рузна питаўе бендзе а ктоби по немаўе гету ду'аи пев пан бог од тих вшисткїх с'трахев оброни з ласки свайей сьвентей...; 98а: баб гетуу ду'аи на дзен па сьем раз пец лиджби здаваўе да райў ўвойдзе...; баб хто-би мев ў патницў гету ду'аи пец сто шагидов спасеўе...; баб хто будзе тен айеў на дзен па три рази пец з гетаго с'вату за иманем зийдзе...; 98б: баб гету ду'аи кажнаго вечера и ранкў пец па три рази пан бог грахи одпўсциц...; 99а: баб гета ду'аи великайо спасеўе пец и при себе насьиц...; баб то йест прорек йего милосц мўвил хтоби гета ду'аи пев и при сабе насьив хоцби йемў неприйацалей так веле бїло йак...; 100а: баб то йест алфовий фал чонфни...; о теж гледзи фал кали одна тичке...; 103а: то йест фал кали сўлейман прароке...; 120б: баб нийеў до отпевене то йест...; 131а: баб од хатара насьиц...; баб од чаров при себе насьиц...; 131б: баб од зўбов балеўе три рази пец...; баб ў каго конї неведу'а при сабе насьиц та ду'аи...; 132а: баб од сердца балеўа намачивши у вадзе да-вац пиц то...; 132б: баб йесли хто йавне о хорем ведзец те'ди гета ду'аи написавши...; 132б–133 (по-видимому, утерян один лист, т.к. с. 132б кон-чается кустодом "йесли", а с. 133 *начинается* "йакўб"); 135б: баб то йест одпеваўе...; 139а: баб гета ду'аи при себе насьиц до коней шча'сцо бўдзец мец...; баб те слова написавши цело миц...; баб гетий телсим куриц...; 139б: то написавши кўриц...; гета ду'аи пад старим бўдинкем закапац...; баб гето написавши цело миц...; гета ду'аи кўриц...; 140а: од шейтана...; баб од трасцав...; баб йесли крова мало млека даўе...; 140б: баб зараже-ного кўриц и пиц...; 141а: баб гета ду'аи йесли дзица неспиц...; баб ў каго вада займе'а гета ду'аи...; 141б: баб ў каго дух займе'а гета ду'аи...; баб гета ду'аи од галави балеўе...; 142а: баб гета ду'аи кого вуж ўкўсиц...; 142б: баб од сердца написавши пиц...; заражанаго написавши кўриц...; од ўсїх хороб ду'аи йест...; 143а: баб хтоби гетуу ду'аи при сабе насьив век длугий майе пиц...; баб йесли кего фере'й зарази та'ди шафранам и з модам змешавши писац...; 143б: баб гета ду'аи од зўбов...; баб гетуу ду'аи при сабе насьиц до коней шчен'сцо бўдзеш мец...; 144а: баб хто гета ду'аи пра'ив патници в ноци три рази пов од саракў год грехи пан бог одпўсциц...; 144б: баб ў сабах мижи сўне'ту и фарзу три рази пей о цо пана бога бендзеш пра'иц ўпроси да бўт ду'аи то йест...; баб виклад тего ду'алерў...; 145б: гета ду'аи на мўгилу праву'у рўку палаживши пей...

баб па намазе дла обмили седжде сегви пей...; 146а: баб од шейтанскей злосци...; баб йесли шейтан и каму прафон ладайак присница...; 146б: баб хтоб гетуиу ду'аи мал пец теди вшистке шетани прекленте пападайуц...; 147а: баб повежиц йеден хресцянский господар йеднего рицера злапал...; 148а: баб прарок йего милосц мовил йа 'алей йесли би хто на дзен двацац раз гетий теспих пов пан бог йему так веле спасене дасц...; 148б: баб прарок йего милосц рек йесли би хто до посцели йдучи гетий теспих три рази пов теди пан бог йему усе грехи odpuscic...; баб хто гетуиу ду'аи при собе носил од питалников веални будзе...; 149б: баб од ферейов на паперу написавши и с паперайу глинуц треба...; баб хораму пиц давац...; баб гета ду'аи од ферейев...; од хатаров пиц...; 150б: баб кеди в белаглови сплав бива написавши три ранки дац пиц...; 151а: баб кеди у белеглови затримаена написац и дац пиц бомоц...; баб то од мари насиц треба та ду'аи...; 151б: то од мари та ду'аи...; 152а: баб невастам при породзене дзицаци гета ду'аи пец...; 152б: баб од уроков при собе насиц и вшелаких ферейов...; 153а: баб од галави од очей од шийи од жвата при собе насиц...; баб од трасци написавши куриц...; 153б: баб у вадзе пиц давац то...; баб на хлеп написавши...; баб на лазовам дзереве написавши куриц...; 154а: баб на паперу написавши куриц...; 154б: баб од трасци у вадзе пиц...; 155а: баб од сухарбату три рази пец...; баб йежели хто неспи гета ду'аи написав у вечор лажаце спац на шийу завесиц...; 155б: баб йесли у каго бегунка та ду'аи написавши у вадзе давац пиц...; баб кров замавец шед йегоша...; 156а: баб йесли вкаго кров барздо шла з гемби албо з носа теди гетий телсим написавши до носа призац...; 156б: то замавец кров тими славами...; баб малим дзецем сунет дайучи ниет то йест...; 157а: баб сунет давши...; 157б: баб йежели би папа сватов немала написевши у руде держац и с тим мовиц...; 158а: баб гетий айет написавши при собе носиц йежели муж жани нелубиц або жана мужа нелубиц...; баб кали очи балац написавши у воду укаиунц...; 158б: баб джебра'ил слово божейо принос дла хесена и хусейина светого...; 160а: баб од кашлу три рази пец...; 160б: (ропись пера)...; 161а: баб то йест малим дзецам азан давац и пец...; 163а: баб то йест йежели запитайте пред фарзем цо йест фарз и у фарзе цо йест фарз одповец...; 164а: баб то йест до джамии пришовши на ганак то пей...; баб з джамии левай ногой ступивши пей...; 164б: на мизар пришовши гетуиу ду'аи пец...; з мизару сходзечи гето пей...; 165а: баб то йест мейита засипайучи пей...; 165б: баб свечу запалавайучи гето пец...; 166а: баб то йест порондек хто хоча ахратацисе...; 168: (сохранилась половина листа, рукопись обрывается)...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

4. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 6196
КС-169

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: кон. XIX в. (1872 г.)

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой.

Объем: 27 л. В рукопись вложен сложенный лист бумаги с текстом на арабском языке.

Формат: 16,4x10,5 см.

Бумага: фабричного производства, тонкая, пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: Корешок картонной обложки покрыт кожей. Картон коричнево-зеленого цвета.

Чернила: традиционно коричневые и черные.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 11–13.

Кустоды: используются.

Пунктуация: кружочки синим карандашом. Лл. 1–10 и 16–17 обрамлены слабо приметной синей рамкой.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, реже “*басмалой*”, а кончается иногда словами “*амин*” и “*те’ала*”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв., в некоторых фрагментах текста отсутствует оглаковка.

Сохранность: листы рассыпаются, текст рукописи не скреплен с переплетом.

Происхождение и владельцы: запись кириллицей коричневыми чернилами на передней крышке гласит: “Эта священная книга принадлежит Александру Дзенаевичу 13 Апрелья 1872 года”; на задней крышке также кириллицей черными чернилами: “Александръ Дзеноевичъ на тар на татарской улицъ Ковно Александръ”.

Содержание: 1а: нийе́т дла взденчно́сци божей...; 1б: нийе́т зо о́йца и наро́д о́йцови...; баб ма́рйам припо́мна до́ йсй...; 10б: йа́син допе́вши нийе́т пей...; 11а: нийе́т до гу́слу...; 12б: нийе́т до ‘абде́сѹ...; 15б: до мечету́ приходзо́нц пец...; 16а: то йест до ‘азану́ нийе́т...; 16б:

баб нийе́т до себаху с̀у́не́т ...; 18а: нийе́т до каме́ту...; 18б: нийе́т до фарзу...; баб авле намаз̀ четири реке́ати...; нийе́т до с̀у́не́ту...; нийе́т до фарзу...; 19а: нийе́т до с̀у́не́ту...; баб нийе́т до акинде́йу...; нийе́т до фарзу...; баб ахшам намаз̀ три реке́ати фарз...; 19б: баб йе́ди намаз̀ четири реке́ати с̀у́не́т...; 21а: баб ду́аи до с̀их намазав и до джум'а...; 23а: нийе́т до посту́ ремезане...; 23б: Пять иманов: иман перши...; 25а: идонц албо йадонц коло мизару...; 25б: баб на магилу́ рукӯ палаживши пец...; баб маладога месеца абачивши пец...; баб йак гром гримиц пец...; баб чхнўвши пец...; 26–27 часть текста перечеркнута, проба пера...; 27б: цифры...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

5. Хамаил

Сигнатура: КП 3269

КС-168

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 2-я пол. XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой.

Объем: II+51+IV

Формат: 11,1x9 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, ломкая, листы несшиты. На многих листах просматривается штемпель с двуглавым орлом и надписью “Князя Паскевича”.

Переплет: отсутствует.

Чернила: коричневые и фиолетовые. Фиолетовые чернила используются для записи текста на славянских языках арабским письмом, а не только для заглавных “баб” и “то йест”.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 7, текст обрамлен черной рамкой.

Кустоды: используются.

Пунктуация: части текста могут быть разделены горизонтальной чертой с примитивным орнаментом в виде цветочков и листочков.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.

Сохранность: удовлетворительная.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1–12: Молитвы...; 13а: баб то йест належи випевши йаџин то спасење полецац за дѹшу тего...; 13б: баб то йест седеку албо фитре дайучи пей...; 14а: то йест седекѹ примѹйонц та ду'аи...; 14б: шейтан мувил даvidу прароку йа умею адну ду'а пѹперепевши будѹ ѹ райѹ...; 16а: баб гета ду'аи после каждаго намазу треба пец...; 17а: пред йедзењем луки паднавши то пец...; 17б: по йедзенѹ ду'а пец...; 18а: гуслел брац напрод тегрет 'азми...; 18б: гусл нийет...; 23б: у мечит правай нагой стѹпайучи пец...; 24а: из джамийи левайѹ нагой виходзечи пец...; 24б: до 'азанѹ нийет то йест...; 25б: йесли у себаху то мѹв...; а в других намазах так пей...; 26а: ренци поднавши алхемду пей... два реке'ати сѹнет себах намаз з кур'анем прароцким то йест...; 27а: ренкома до ѹшей докранѹџа...; 30б: два реке'ати фарз себах намаз нийет...; 31а: пред ферзем кемеџ пей...; 32а: пакланившисе селам давши џеспих пей...; 33а: баб то йест дзевецдзеџат и дзевец имон божиих спасење пей...; 37а: баб себах намаз ду'аи бѹдѹр...; 40а: после зикер пец...; 41а: ду'аи пец...; 42б: ду'аи пец...; 43б: баб то йест належи випевши йесин то спасење полецац за дѹше тего...; 44б: баб авле намаз четири реке'ати сѹнет...; 45а: авле намаз ду'аи...; 46а: баб акинде намаз четири реке'ати сѹнет нийет...; акинде намаз ду'аи бѹдѹр...; 47а: баб ахшам намаз четири реке'ати сѹнет нийет...; 50б: йеџи намаз ду'аи бѹдѹр...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

6. Хамаил

Сигнатура: УКБДМГР ЧЗ 1814

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1871 г.

Переписчик: на с. 152б кириллицей записано: “Яковъ Степановичъ Якубовсий 1871 года”; коричневыми чернилами арабским письмом “кѹба йакубевски абрагам”.

Почерк: текст записан одной рукой, размашистым, не очень аккуратным почерком.

Объем: II+152+II. В рукопись вложены: лл. 1–4 на бумаге XIX в. 20x15,5 см молитвы к “шегру ремезану”; л. 5 – тетрадный лист в клеточку, сложенный пополам, шариковой ручкой записана молитва на арабском языке; лл. 6–7 — два тетрадных листа в линейку, синими чернилами записан текст на арабском языке; л. 8 — на клочке бумаги размером 16,4x10,5 см черной тушью арабским письмом записано: “прависен набоженство в дну йменин пана президента жечи посполитей полскей игнацего

мосщицкего о захованій̄ здрав̄а на дл҃гї л̄ата”, на обратной стороне синими чернилами записано: “то йест шартї геза та҃а”; л. 9 — клочок конверта синего цвета, кириллицей записано: “БССР [Ба]рановичская гор. Клецк ... олстого 10 ... овичу Муст...”; л. 10 — клочок бумаги, на котором записано пять строчек молитвы на арабском языке; л. 11 — клочок бумаги, на котором коричневыми чернилами записана два раза фраза: “иллагу мухамед ресул аллагу” и с обратной стороны “Zdanowich, Zdano”.

Формат: 21x17 см.

Бумага: пожелтевшая от времени без водяных знаков, со штемпелем “Троицкой фабрики Говарда”.

Переплет: коричнево-зеленый картон тигристого цвета; уголки и кошельки обтянуты полотном.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 11–14.

Кустоды: отсутствуют.

Пунктуация: иногда красные кружочки.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “то йест” или “баб”, реже “басмалой”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.; большинство текстов с подстрочным интерлинейным переводом. Иногда буква *o* передается через *даму*; в одном слове буква *n* передана через *z*; *h*; *rz* передается через *ш*.

Сохранность: текст отстаёт от переплета, многие листы разлетаются.

Происхождение и владельцы: на I-ом защитном листе арабским письмом: “ибрагим йакубѡвскї ибрагим йакубовски ибрагим йаковлев йакубѡвскї сїн йакуба́ йакубѡвскѡго йакуп йакубѡвскї ибрагим йакавлев дварани҃ бин йаковлев йакубовскї”. На задней крышке обложки кириллицей записано: “Намь слѣдуеть отдать Абраму 14 руб. 24 января 1917 года”. На с. 152б арабским письмом красными чернилами записано: “кїтаб принадлежиц да бикира йакѡбевска҃о ге҃тї бачи тен сѡжайо”.

Содержание: На II-ом защитном листе 1-ая сура Корана Фатиха...; 1б: дла вдзенчносци божей...; 2а: нийе҃т до йасинѣ (с подстрочным переводом)...; 4а: суре҃т йасин (с подстрочным переводом)...; 17а: то йест лиджба...; 17б: баб йе҃сли хто с кїм спрецивлавсе то алхемду суре҃й пец...; 18а: баб то йест тевбейна дуа́и...; 20б: баб першого вечера ўстрчайучисе з ремазанем ме҃сецем...; 24а: апошнаго вечера прашчайучисе з ремезанем и теравїхом та дуа́и пец...; 26б: баб на

кадир ноц...; 27б: после зикеру те ду'аи пей...; 28б: баб до тегрету...; 32б: баб до гуслу порондак...; 33б: баб и к мечици приходзечи пей...; 34б: баб то йест нийет до азану...; 36б: нийет до себаху то йест...; 40а: нийет да камету...; 41а: нийет до фарзу...; 42б: то йест кунут ду'аи (с подстрочным переводом)...; 43а: вирид до себаху намазу то йест...; 47а: то йест до себаху ду'аи...; 48б: баб то йест авлейна ду'аи...; 49б: до акиндейу ду'аи...; 50а: до ахшаму ду'аи...; 50б: до йеци намазу ду'аи...; 51а: баб то йест нийет до теревиху йежели сам имам бендзеш то так абрекайсе...; 53б: до посту ремезаёного нийет...; 54а: одпоэникавечице пей...; 54б: баб йак одпоэникайесе на першим консу гета ду'аи пей...; 55а: на курбан байрам над курбанем пец...; 57б: ремезан байрам хутба...; 67а: то йест курбан байрам хутба...; 70б: баб хто будзе кур'ан пец за чийу душу найпрод абдес азми...; 73а: маладога месеца обачивши гето пей...; 75б: баб то йест нийет до никаху...; 78б: то до никаху ду'аи пец...; 79а: баб нийет до ахратаёе...; 82а: баб хорего навежайучи пей...; 84а: гети теспих великойе спасеёе пец при намазах и над мейитом...; 85а: до мица мейита нийет...; 86а: баб то йест порондак до мица мейита...; 86б: баб на мейита цо маш веле чего взложиц...; 87а: баб учоному кождему ведзец тшеба йаким способом до сходлего човеке маш пшийц...; 90а: нийет до девуру...; 92а: баб до искату намазу нийет...; 97а: баб два реке'ати хаджет намаз...; 97б: баб то йест дженазе намаз ш чечирма текбирами за имамем...; 100а: баб на зирец пришовши селам дай и гето пей...; 100б: баб на зиреци велке спасеёе те седем суреёов пец то йест...; 101а: баб мейита у магилу опушчайучи пей...; 103а: баб то перши раз мув...; 104б: баб талкин чиниц и на има кликац таго мейита чий син албо дачка...; 105б: баб хтоби на мусулманскую магилу руку палажив гета ду'аи...; 107а: баб гетуйу ду'аи магилу прикладайучи пец...; 108а: мима зиреци идучи албо йедучи пей...; баб то йест порондак йак пшидзе 'арефе кун пшед байрамам...; 108б: баб то йест 'алей сенти мувил дванаёце грехов главних йест...; 110б: баб ознаймуёе пшес тен намаз прозба чиниц до пана бога...; 112а: баб геца ду'аи кеди де китабу...; 118б: баб то йест порондак каждому мусулманину и мусулманце те шarti и порондки абй кожди ведзел цо то йест чистосц абдест и гусел и цо йест намаз...; 120а: баб ведей же цо йест тегрет албо гусел албо абдест...; 122а: баб то йест наука обраёб абдесу йако пан бог кур'ановим айетам росказал...; 122б: баб в абдесу осим речей йест...; 123а: баб науке йак маш гусел брац пшето...; 124а: баб тейёмовим порондкем абдес йак маш брац...; 124б: баб хто мал абдес и гусел взолши и ниц тегосветного слова немувилши два реке'ати селеваё...; 140б: зикер будур (тур. яз. с параллельным переводом)...

143б: баб селеваѣ иман шукур намаз...; 144а: баб также намаз сираджу алкабир...; баб йесли кто па ахшам намазе ниц немѵвонц шеѣц рекеѣтов намаз пев...; 146а: баб бевле намаз...; 146б: баб то йест мухеѣмед пророк йего милоѣц мувил слишал ад джебра'ила хтоби кадир ноци а пѵлноци вставши два рекеѣти нафиле намаз пев нийѣт...; 147а: баб пророк йего милоѣц мувил у'ашуре днах йест перше дзеѣсенц дни мухеѣрема меѣсонца барзо зацне...; 148а: баб селеваѣту хѣѵу алвалидейни намаз...; 149а: баб сират мост намаз...; 150а: баб джебра'ил йего милоѣц мувил ай мухеѣмед завал намаз модлиѣе уѣѣту свему розкаж аби так чинил...; 151а: баб пророк йего милоѣц мувил кто тен намаз селеваѣту кеза 'и килмиш...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

7. Хамаил

Сигнатура: БДМГР КП 11532
КС-149

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: I пол. XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, четкий.

Объем: 22 л. + вкладыш.

Формат: 10,8x8,8 см.

Бумага: пожелтевшая, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные, коричневого цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 8.

Кустоды: используются.

Пунктуация: точки.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: хорошая, несколько листов надорвано.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1а: 1-ая сура Корана Фатиха...; 1б–13: молитвы...; лл. 11–12 разорваны пополам, вторая часть отсутствует, л. 10 и л. 13 надорваны. На вкладыше размером 9,4x4,5 см молитвенные формулы: баб слеву виходзечи пец...; чихнувши пец...; лл. 14–22 пустые.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

8. Хамаил

Сигнатура: КП 8164

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, размашистый.

Объем: 32 л.

Формат: 11,5x9,3 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: доска, обтянутая полотном, полотно истлело, остались лишь фрагменты, во многих местах проедено жучком.

Чернила: черного и фиолетового цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 5–7.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: листы отстают от переплета, сильно загрязнены. Рукопись была сшита повторно черными нитками для скрепления рассыпавшихся листов.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: Молитвы на арабском языке; 6б: цифры, записанные синим карандашом; 7б: цифры...; 21а: пустой; 26б: пустой; 27а: приписка, видимо, позднее другой рукой.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

9. Хамаил

Сигнатура: УКБДМГР ЧЗ 1816

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: основной текст записан одной рукой, лишь на защитном листе рукой другого копииста переписан текст с 1 листа рукописи.

Объем: I+6+II

Формат: 17,1x10,6 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует; мягкая бумажная обложка — типа тетради.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета; некоторые слова записаны простым карандашом (позже); основной текст 6 л. выделен рамкой.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 14–16.

Кустоды: используются.

Пунктуация: кружочки.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский, польский.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: хорошая, несколько листов надорвано.

Происхождение и владельцы: неизвестны. На передней обложке записана: “мерйо ибну исайе”; на задней карандашом кириллицей записано: “1970 г. Наш 1390 хурфа ф. рамазан 30 окт. 70 года”.

Содержание: I: да мумберу пришовши пей...; на перши стўпен стўпивши пей...; на дрўгї стўпен стўпивши пей...; на тшеци стўпен стўпивши пей...; Поб: на мумбер ўзишовши пей...; 1а: да мумберу приходзечи пей...; на перши стўпен стўпивши пей...; на дрўгї стўпен стўпивши пей...; на тшеци стўпен стўпивши пей...; 1б: на мумбер ўзишовши пей...; амїн...; хутба немаз...; 2а: ризвану аллеги те’алā ‘алейгим аджмаїне...; ўставши пей...; селева’ направа...; 3а: селева’ налева...; 3б: пане боже дай помислноц дла панства полсќего и пана президента жечї посполитай полсќей амїн...; вижей ставши пей...; 4а: левой нагой з мумберу идўчи пей...; зїкер по джум’а намазе пец...; 5а: Молитва на Кадыр ночь...; 5б: ремезан мубарек...; ба: по айеце ду’аи амїн...; 6б: (пустая); II: до теравїху ду’аи амїн...; ду’аи да всїх намазав амїн...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

10. Коран

Сигнатура: БДМГР КП 11529

КС-120

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: после 1788 г. Клецк.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма насх.

Объем: 3 л.

Формат: 17,3x12,7 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 15.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: суры.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности: текст обрамлен красной рамкой.

Сохранность: половина 1-го листа оторвана.

Происхождение и владельцы: сведения отсутствуют.

Содержание: фрагмент 23 суры “Верующие” 1–81 аяты, частично 82, 103–105.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

11. Коран

Сигнатура: РМАИР КП 4738

КС-148

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1839. Колофон арабским письмом (1366): “н(?) адам ибн абрагам хесенович ‘азйз шериф кур’ан келам аллеиги ал’азйм фйлигери зилхадж меґеґеца ва вторек марца дваґац першого дна фййум ‘ашир ґлґ ва вторек ‘айґа ‘лейги алґелам””; латиницей: “1839 go Roku Marca 22go Dnia Dopisał abraham chsieniewicz jakub”.

Переписчик: Адам Хасеневич.

Почерк: одной рукой, стиль письма — насх.

Объем: I+137

Формат: 22,5x18 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков, шершавая.

Переплет: картон, обтянутый кожей, серо-черного цвета.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 21.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: суры.

Язык: арабский, белорусский.

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст.

Сохранность: текст сохранился хорошо, читается легко, некоторые страницы загрязнены.

Происхождение и владельцы: На I-ом защитном листе и передней крышке кириллицей “Зина и Мустаф Гимбицкія Х. и А. Александровіч”; “Айши 16, Канарко 18, Сомкова 23 и 24, броневг 15, зеховы 14, Шагиновы 26”; “Ада Щуцки перебрался Нового стиля 20 июля 1919. Старого 7 июля 1919”.

Содержание: 1а: хоче кур’ан хетим пец па чийей душе напрод абдес а́зми...; Фатиха (примитивный орнамент: треугольники оранжевой и коричневой акварелью)...; 1б: суры Корана...; 137а: Молитва...

Литература: Ляшчонак, Піваварчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11, 49; Титавец 2008, 336–342.

12. Коран

Сигнатура: КП-4737

КС-191

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1862–1863 г.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма — насх.

Объем: 260 л.

Формат: 17x11,5 см.

Бумага: фабричного производства.

Переплет: картон, обтянутый кожей.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 17.

Кустоды: используются.

Пунктуация: разделители аятов, знаки пауз.

Рубрикация: суры, джузы и хизбы.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст. Текст обрамлен позолоченной рамкой, имеются цветные рисунки.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: Коран турецкого происхождения; сведения о владельцах отсутствуют.

Содержание: Коран.

Литература: Ляшчонак, Піваварчык 1996, ч. 1, 110–115; Титавец 2008, 336–342.

13. Тефсир

Сигнатура: УК БДМГР ЧЗ 1812

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: к. XIX в.–1-ая четв. XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма – насх.

Объем: II+306+II

Формат: 37,3x23,5 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: картон, обтянутый кожей зеленого цвета; вытеснен растительный орнамент на передней крышке в левом углу.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: оригинальная постраничная пагинация красными чернилами.

Количество строк на странице: 19–20.

Кустоды: используются.

Пунктуация: разделители аятов, знаки пауз.

Рубрикация: суры, джузы и хизбы.

Язык: арабский (Коран), польский (подстрочный перевод).

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст. Текст обрамлен позолоченной рамкой, имеются цветные рисунки.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: на I-ом защитном листе кириллицей записано: “София Степанова Эльяшевич”; также имеются надписи “Джанка род. 25/9–46 г. именины 11/10– 46 г.”

Содержание: 1б: нийеѓ до њеджеу...; 2а: нийеѓ кур’ан...; 2б: сура Фатиха ...; 3а: Тефсир.

Примечания: Арабские названия кем-то переведены и записаны латиницей рядом с оригинальными; сура Фатиха и начало суры Ал-Бакара обведены красной рамкой.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Коллекция впервые была упомянута (без ее описания) в статье Е.И. Титавец “Рукописные книги татар Беларуси как источник для изучения мусульманской духовной культуры (новые поступления в государственные библиотеки)” [2008, 336–342]. О четырех рукописях (2 хамаилах и 2 Коранах) находим сведения в статье Н. Ляшчонак, С. Пиваварчык “Крыніцы па гісторыі беларускіх татар у фондах

Беларускага дзяржаўнага музея гісторыі рэлігіі (БДМГР)” [1996, 110–115]. О трех рукописях из коллекции (с описанием двух, соответственно, сигнатура РМАИР КП 9234/КС-III-121 и РМАИР КП 4738/КС-148) имеются сведения в каталоге А. Дрозда, М. Дзекана и Т. Майды [2000, 11].

ЛИТЕРАТУРА

- Антонович А.К., 1968: *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс.
- Демидчик В.П., 1987: Памятники белорусской литературы, писанной арабским письмом, и легенда о ночном вознесении Мухаммада, in *Проблемы арабской культуры: памяти академика И.Ю. Крачковского*. Москва, 238–253.
- Ляшчонак Н., Піваварчык С., 1996: Крыніцы па гісторыі беларускіх татар у фондах Беларускага дзяржаўнага музея гісторыі рэлігіі (БДМГР), in *Исламская культура татараў-мусульман Беларусі, Літвы і Польшчы і яе ўзаемадзеянне з беларускай і іншымі культурамі: Другая Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя*, ч. 1. Менск, 110–115.
- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2003: О проекте каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар, *Slavistica Vilnensis 2003* (Kalbotuota 52(2)). 205–216.
- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2005: *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс, 2005.
- Мишкинене Г., 2007: По следам Казанского китаба КУ-1446, *Senoji Lietuvos literatūra*, t. 24. 263–285.
- Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997 = Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы*. Мінск.
- Рукапісы беларускіх татараў 2003 = Рукапісы беларускіх татараў канца XVII–пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог*. (Составители: Инесса Адамовна Ганчарова, Алена Юсифовна Цітавец, Міхаіл Уладзіміровіч Тарэлка). Мінск.
- Титовец Е.И., 2006: Новый каталог рукописей белорусских татар, in *Книга. Исследования и материалы*. Сборник 85. Москва: Наука, 302–305.
- Титавец. Е.И., 2008: Рукописные книги татар Беларуси как источник для изучения мусульманской духовной культуры (новые поступления в государственные библиотеки), in *Книга — источник культуры: проблемы и методы исследования: Материалы Международной научной конференции* (Минск, 25–27 ноября 2008 г.). Москва: Наука, 336–342.
- Титовец Е.И., 2009: Рукописная книга татар Беларуси как элемент книжной культуры (новая рукопись в Национальной библиотеке Республики Татарстан), in *Славянское книгопечатание и культура книги: материалы международной конференции* (Минск, 16–18 сентября 2009 г.). Москва, 88–90.
- Цітавец А., 2006: Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг, in *Информационное обеспечение науки Беларуси: от рукописей к электронным информационным ресурсам*. Минск, 147–156.

- Цітавец А., 2009: Рукапісы нашчадкаў татараў Вялікага княства Літоўскага ў калекцыях свету, in *Забыткі: дакументальныя помнікі на Беларусі*. Мінск, 49–62.
- Drozd A., Dziekan M., Majda T., 2000: *Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*. Warszawa.
- Крыцзиński L., 1935: *Bibliografia do historii Tatarów polskich*. Zamość.
- Łapicz Cz., 1986: *Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język)*. Toruń.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai: grafika, transliteracija, vertimas, tekstų struktūra ir turinys*. Vilnius.

E-mail: vytogas@delfi.lt

Октябрь 2011 г.

GALINA MIŠKINIENĖ

**The Summary Catalogue of Lithuanian Tatar Manuscripts in Arabic Script:
the Collection in Grodno Religion History Museum**

One of the main tasks in year 2007 was composition of summary catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts in Arabic script. Recently, the manuscript collections have been supplemented by new findings coming from some Tartars families. These findings will be presented in the new summary catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts. In this catalogue will be described collections stored in Kazan, Minsk, Grodno, Leipzig, London, Saint Petersburg, and elsewhere.

One of the collections that is described in this article is stored in Grodno Religion History Museum.